

УТВЕРЖДАЮ
 Декан факультета

 (подпись) Шматко А. Д.
 ФИО
 «___» _____ 20__

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ ПЕРЕВОД 2-ГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА

Направление/специальность подготовки	45.05.01 Перевод и переводоведение
Специализация/профиль/программа подготовки	Специальный перевод
Уровень высшего образования	Специалитет
Форма обучения	Очная
Факультет	Р Международного промышленного менеджмента и коммуникации
Выпускающая кафедра	Р7 ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ И ПРИКЛАДНАЯ ЛИНГВИСТИКА
Кафедра-разработчик рабочей программы	Р7 ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ И ПРИКЛАДНАЯ ЛИНГВИСТИКА

КУРС	СЕМЕСТР	ОБЩАЯ ТРУДОЁМКОСТЬ (ЗАЧЕТНЫХ ЕДИНИЦ)	ЧАСЫ (по наличию видов занятий)									ВИД ПРОМЕЖУТОЧНОГО КОНТРОЛЯ
			ОБЩАЯ ТРУДОЁМКОСТЬ	АУДИТОРНЫЕ ЗАНЯТИЯ				САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА				
				ВСЕГО	ЛЕКЦИИ	ЛАБОРАТОРНЫЙ ПРАКТИКУМ	ПРАКТИЧЕСКИЕ ЗАНЯТИЯ	ВСЕГО	КУРСОВОЙ ПРОЕКТ	КУРСОВАЯ РАБОТА	ДРУГИЕ ВИДЫ САМОСТ. РАБОТЫ	
5	9	5	180	102	0	0	102	78	0	0	78	ЭКЗ.
5	10	5	180	104	0	0	104	76	0	0	76	ЭКЗ.
ВСЕГО		10	360	206	0	0	206	154	0	0	154	

ЛИСТ СОГЛАСОВАНИЯ

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА СОСТАВЛЕНА В СООТВЕТСТВИИ С ТРЕБОВАНИЯМИ ФЕДЕРАЛЬНОГО ГОСУДАРСТВЕННОГО ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО СТАНДАРТА ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ (ФГОС ВО)

45.05.01 Перевод и переводоведение

год набора группы: 2024

Программу составил:

Кафедра Р7 ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ И ПРИКЛАДНАЯ ЛИНГВИСТИКА
Балабан Алина Ивановна, старший преподаватель

Программа рассмотрена
на заседании кафедры-разработчика
рабочей программы **Р7 ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ И ПРИКЛАДНАЯ ЛИНГВИСТИКА**

Заведующий кафедрой Невзорова Г.Д., к.ф.н., доц.

Программа рассмотрена
на заседании выпускающей кафедры

Р7 ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ И ПРИКЛАДНАЯ ЛИНГВИСТИКА

Заведующий кафедрой Невзорова Г.Д., к.ф.н., доц.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ ПЕРЕВОД 2-ГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА

Разделы рабочей программы

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ
2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ООП ВО
3. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ
4. ФОРМЫ КОНТРОЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ
5. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ
6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Приложения к рабочей программе дисциплины

- Приложение 1. Аннотация рабочей программы
- Приложение 2. Технологии и формы обучения
- Приложение 3. Фонды оценочных средств

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Целью освоения дисциплины является формирование следующих компетенций:

ОПК-2 — способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу
ПСК-3/23 — способность применять принципы редактирования, подвергать иноязычный текст литературной обработке с сохранением авторского замысла и стиля, использовать навыки корректуры и литературной правки текста, написанного на родном и иностранном языках
ПСК-5/23 — способность проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту

Формированию компетенций служит достижение следующих результатов образования:

ОПК-2

знания:

знать виды, приемы, технологии и закономерности перевода, а также требования, предъявляемые к переводу;

умения:

применять виды, приемы, стратегии и технологии перевода;

навыки:

владеть навыком выбора правильных приемов, стратегий и технологий перевода.

ПСК-3/23

знания:

знать этапы лингвопереводческого анализа текста, основные принципы редактирования текста перевода;

умения:

уметь осуществлять лингвистический и стилистический анализ текста-первоисточника и текста перевода;

навыки:

владеть приемами редактирования текста перевода.

ПСК-5/23

знания:

знать ключевые понятия и основы лингвопереводческого анализа текста, основные принципы лингвопереводческого и лингвострановедческого комментария к тексту;

умения:

уметь осуществлять лингвистический анализ текста-первоисточника, анализ выполненного перевода текста, обоснованный отбор страноведческой информации для комментария к тексту перевода, исходя из его коммуникативной задачи;

навыки:

владеть навыками лингвопереводческого анализа, оформления комментария к тексту.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ООП ВО

Дисциплина **ПЕРЕВОД 2-ГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА** является дисциплиной **обязательной части блока 1** программы подготовки по направлению *45.05.01 Перевод и переводоведение*.

Содержание дисциплины является логическим продолжением дисциплин: **ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА, ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС 2-ГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА**.

Предварительные компетенции, сформированные у обучающегося до начала изучения дисциплины:

- ОПК-2 — способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу
- ПСК-5/23 — Способен проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту

3. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Общая трудоемкость дисциплины составляет 10 з.е., 360 ч.

3.1. Содержание (дидактика) дисциплины

КУРС	СЕМЕСТР	Наименование разделов и дидактических единиц	ВСЕГО	Аудиторные занятия в контактной форме		Самостоятельная работа студентов	Формируемая компетенция, %		
				ВСЕГО	Практические занятия		ОПК-2	ПСК-3/23	ПСК-5/23
5	9	Раздел 1. Французский язык в современном мире. Французский язык среди других языков мира. Формы существования и социальные функции языка. Зоны распространения французского языка. Французский язык как средство международного общения.	32	20	20	12	8	5	5
5	9	Раздел 2. Варианты французского литературного языка. Типы варьирования языка. Причины образования вариантов языка. Варианты французского языка в других странах. Креольский язык.	32	20	20	12	8	5	5
5	9	Раздел 3. Языковая ситуация во Франции. Аспекты языковой ситуации. Языки этнических меньшинств. Социально-национальные модификации языка. Французский язык и иностранные языки.	32	20	20	12	8	10	10
5	9	Раздел 4. Особенности французского языка. Уровневая структура языка. Звуковой строй французского языка. Особенности морфологии. Синтаксис.	34	20	20	14	8	10	10
5	9	Раздел 5. Теория и практика перевода с французского языка (1). Хроника международных событий. Средства массовой информации. Проблемы мира и разоружения в XX веке. Внутренняя и внешняя политика России.	24	10	10	14	8	10	10
5	9	Раздел 6. Теория и практика перевода (2). Развивающиеся страны на современном этапе. Глобальные проблемы современности. Конгресс, конференция, международная организация. Франция: экономика и социальные проблемы. Франция: государственный строй.	26	12	12	14	10	10	10
Всего за 9 семестр			180	102	102	78	50	50	50
5	10	Раздел 7. Чтение неадаптированного литературного текста: теория и практика (1). Отношения родители и дети. Текст: vipère au poing. Отношения супругов. Текст: Roses à crédit. Отношение к вещам. Текст: Les Choses.	36	20	20	16	10	10	10
5	10	Раздел 8. Чтение неадаптированного литературного текста: теория и практика (2). Брак и отношения в браке. Текст: Bonsoir, chérie. Профессиональная жизнь. Текст: Thérèse chez le docteur.	34	20	20	14	10	10	10
5	10	Раздел 9. Трудности перевода с французского языка. Лексические трудности перевода. Грамматические трудности перевода. Грамматические трансформации в техническом переводе.	34	20	20	14	10	10	10
5	10	Раздел 10. Технический перевод. Ракетостроение. Текст Enérgia. Американские "шаттлы". Текст Navettes américaines. Устройство ракеты. Тексты Fusée, La chambre de combustion, Tuyère.	34	20	20	14	10	10	10
5	10	Раздел 11. Перевод юридических и сопроводительных документов. Перевод документов физических лиц. Перевод документов юридических лиц. Перевод сопроводительных документов. Перевод научно-популярной литературы.	42	24	24	18	10	10	10
Всего за 10 семестр			180	104	104	76	50	50	50
Всего по дисциплине			360	206	206	154	100	100	100

3.2. Аудиторный практикум

№ п/п	Номер и наименование раздела дисциплины	Тема практического занятия	Объем, ауд. часов
1	Раздел 1. Французский язык в современном мире.	Французский язык среди других языков мира	5
2		Формы существования и социальные функции языка	5
3		Зоны распространения французского языка	5
4		Французский язык как средство международного общения.	5
5	Раздел 2. Варианты французского литературного языка.	Типы варьирования языка.	5
6		Причины образования вариантов языка	5
7		Варианты французского языка в других странах.	5
8		Креольский язык.	5
9	Раздел 3. Языковая ситуация во Франции.	Аспекты языковой ситуации.	5
10		Языки этнических меньшинств.	5
11		Социально-национальные	5

		модификации языка.	
12		Французский язык и иностранные языки.	5
13	Раздел 4. Особенности французского языка.	Уровневая структура языка.	5
14		Звуковой строй французского языка.	5
15		Особенности морфологии	5
16		Синтаксис.	5
17	Раздел 5. Теория и практика перевода с французского языка (1).	Хроника международных событий.	2
18		Средства массовой информации.	2
19		Проблемы мира и разоружения в XX веке.	3
20		Внутренняя и внешняя политика России.	3
21	Раздел 6. Теория и практика перевода (2).	Развивающиеся страны на современном этапе.	2
22		Глобальные проблемы современности.	2
23		Конгресс, конференция, международная организация.	2
24		Франция: экономика и социальные проблемы.	2
25		Франция: государственный строй.	2
26		Обобщение материала.	2
Всего за 9 семестр			102
27	Раздел 7. Чтение неадаптированного литературного текста: теория и практика (1).	Отношение к вещам. Текст: Les Choses.	8
28		Отношения родители и дети. Текст: vipère au poing.	6
29		Отношения супругов. Текст: Roses à crédit.	6
30	Раздел 8. Чтение неадаптированного литературного текста: теория и практика (2).	Брак и отношения в браке. Текст: Bonsoir, chérie.	10
31		Профессиональная жизнь. Текст: Thérèse chez le docteur.	10
32	Раздел 9. Трудности перевода с французского языка.	Лексические трудности перевода.	6
33		Грамматические трудности перевода.	6
34		Грамматические трансформации в техническом переводе.	8
35	Раздел 10. Технический перевод.	Ракетостроение. Текст Enérgia.	6
36		Американские "шаттлы". Текст Navettes américaines.	6
37		Тексты Fusée, La chambre de combustion, Tuyère.	8
38	Раздел 11. Перевод юридических и сопроводительных документов.	Перевод документов физических лиц.	6
39		Перевод документов юридических лиц.	6
40		Перевод сопроводительных документов.	6
41		Перевод научно-популярной литературы.	6
Всего за 10 семестр			104

3.3. Самостоятельная работа студента (СРС)

№	Номер и наименование раздела дисциплины	Содержание учебного задания	Объем,
---	---	-----------------------------	--------

п/п			часов
1	Раздел 1. Французский язык в современном мире.	Французский язык среди других языков мира	3
2		Формы существования и социальные функции языка	3
3		Зоны распространения французского языка	3
4		Французский язык как средство международного общения.	3
5	Раздел 2. Варианты французского литературного языка.	Типы варьирования языка.	3
6		Причины образования вариантов языка	3
7		Варианты французского языка в других странах.	3
8		Креольский язык.	3
9	Раздел 3. Языковая ситуация во Франции.	Аспекты языковой ситуации.	3
10		Языки этнических меньшинств.	3
11		Социально-национальные модификации языка.	3
12		Французский язык и иностранные языки.	3
13	Раздел 4. Особенности французского языка.	Уровневая структура языка.	4
14		Звуковой строй французского языка.	4
15		Особенности морфологии	3
16		Синтаксис.	3
17	Раздел 5. Теория и практика перевода с французского языка (1).	Хроника международных событий.	4
18		Средства массовой информации.	4
19		Проблемы мира и разоружения в XX веке.	3
20		Внутренняя и внешняя политика России.	3
21	Раздел 6. Теория и практика перевода (2).	Глобальные проблемы современности.	5
22		Франция: экономика и социальные проблемы.	5
23		Франция: государственный строй.	2
24		Развивающиеся страны на современном этапе.	2
Всего за 9 семестр			78
25	Раздел 7. Чтение неадаптированного литературного текста: теория и практика (1).	Отношения родители и дети. Текст: <i>virèpe au poing</i> .	5
26		Отношения супругов. Текст: <i>Roses à crédit</i> .	5
27		Отношение к вещам. Текст: <i>Les Choses</i> .	6
28	Раздел 8. Чтение неадаптированного литературного текста: теория и практика (2).	Профессиональная жизнь. Текст: <i>Thérèse chez le docteur</i> .	8
29		Брак и отношения в браке. Текст: <i>Bonsoir, chérie</i> .	6
30	Раздел 9. Трудности перевода с французского языка.	Грамматические трансформации в техническом переводе.	8
31		Трудности перевода	6
32	Раздел 10. Технический перевод.	Ракетостроение	7
33		Устройство ракеты	7
34	Раздел 11. Перевод юридических и сопроводительных документов.	Перевод документов физических лиц.	5

35		Перевод документов юридических лиц.	5
36		Перевод сопроводительных документов.	4
37		Перевод научно-популярной литературы.	4
Всего за 10 семестр			76

4. ФОРМЫ КОНТРОЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

СЕМЕСТР	НЕДЕЛИ СЕМЕСТРА																
	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17
9	ВПЗ, ТекК, ВРЗД	ВПЗ, ВРЗД	ВПЗ, ВРЗД	Тест, ВРЗД	ВПЗ, ВРЗД, ТекК	ДР	ВПЗ, ВРЗД	ТекК, ВРЗД	Тест, ВРЗД	ДР	ВПЗ, ВРЗД	ВРЗД, ВПЗ, ТекК	ВРЗД, ВПЗ	ВПЗ, ВРЗД	ВПЗ, ВРЗД	ДР	ВПЗ, ВРЗД, Вопр. Экз
10						ДР				ДР							

Условные обозначения:

- ДР – диагностическая работа;
- ВПЗ – вопросы/задания по темам ПЗ;
- ТекК – вопросы для текущего контроля;
- ВРЗД – вопросы по разделу;
- Тест – тест;
- Вопр. Экз – вопросы к экзамену.

Текущий контроль успеваемости студентов проводится в дискретные временные интервалы в следующих формах:

- диагностическая работа;
- вопросы/задания по темам ПЗ;
- вопросы для текущего контроля;
- вопросы по разделу;
- тест;
- вопросы к экзамену.

Промежуточная аттестация проводится в формах:

- экзамен.

5. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

5.1. Основная литература по дисциплине:

1. В. Г. Гак, Б. Б. Григорьев. . Теория и практика перевода. Французский язык. М.: Либроком, 2009, эл. рес.
2. В. Г. Гак, Л. А. Мурадова. . Введение во французскую филологию. Москва: Юрайт, 2020, эл. рес.
3. С. А. Гашков, В. Г. Судилова, Н. В. Тимофеева. . Пособие по техническому переводу: авиа- и ракетостроение (немецкий и французский языки). СПб.БГТУ "ВОЕНМЕХ" им. Д. Ф. Устинова, 2016, 113 экз.
4. С. А. Гашков, Н. В. Тимофеева. . Читаем и переводим с французского. СПб.БГТУ "ВОЕНМЕХ" им. Д. Ф. Устинова, 2014, 30 экз.
5. У. В. Четкарёва. . Французский язык. СПб.БГТУ "ВОЕНМЕХ" им. Д. Ф. Устинова, 2016, 143 экз.

5.2. Дополнительная литература по дисциплине:

не требуется.

5.3. Периодические издания:

1. Мосты. Журнал переводчиков.

5.4. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины, электронные библиотечные системы:

1. <http://www.library.voenmeh.ru> — Фундаментальная библиотека БГТУ «ВОЕНМЕХ» им. Д.Ф. Устинова;
2. <https://urait.ru/> — Главная – Образовательная платформа Юрайт. Для вузов и ссузов.;
3. <http://www.library.voenmeh.ru/> — Фундаментальная библиотека БГТУ «ВОЕНМЕХ» им. Д.Ф. Устинова.

Современные профессиональные базы данных:

1. <https://rusneb.ru> – Национальная электронная библиотека (НЭБ);
2. <https://cyberleninka.ru/> - Научная электронная библиотека «Киберленинка»;
3. <http://www.rfbr.ru/rffi/ru/library> - Полнотекстовая электронная библиотека Российского фонда фундаментальных исследований.

Информационные справочные системы:

1. Техэксперт – Информационный портал технического регулирования: Нормы, правила, стандарты РФ;
2. http://library.voenmeh.ru/jirbis2/index.php?option=com_irbis&view=irbis&Itemid=457 - БД ГОСТов собственной генерации БГТУ "ВОЕНМЕХ" им. Д. Ф. Устинова;
3. <http://www.consultant.ru/>- КонсультантПлюс- информационный портал правовой информации.

5.5. Программное обеспечение:

не требуется.

5.6. Информационные технологии:

взаимодействие с обучающимися посредством ЭИОС Moodle БГТУ «ВОЕНМЕХ» им. Д.Ф. Устинова.

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

6.1. Практические занятия:

1. Аудитория с числом посадочных мест не меньше количества обучающихся.

6.2. Прочее:

1. рабочее место преподавателя, оснащенное компьютером с доступом в Интернет;
2. рабочие места студентов, оснащенные компьютерами с доступом в Интернет, предназначенные для работы в электронной образовательной среде.

Аннотация рабочей программы

Дисциплина **ПЕРЕВОД 2-ГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА** является дисциплиной **обязательной части блока 1** программы подготовки по направлению 45.05.01 *Перевод и переводоведение*. Дисциплина реализуется на факультете Р Международного промышленного менеджмента и коммуникации БГТУ "ВОЕНМЕХ" им. Д.Ф. Устинова кафедрой Р7 ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ И ПРИКЛАДНАЯ ЛИНГВИСТИКА.

Дисциплина нацелена на формирование *компетенций*:

ОПК-2 способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу;

ПСК-3/23 способность применять принципы редактирования, подвергать иноязычный текст литературной обработке с сохранением авторского замысла и стиля, использовать навыки корректуры и литературной правки текста, написанного на родном и иностранном языках;

ПСК-5/23 способность проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту.

Содержание дисциплины охватывает круг вопросов, связанных с переводом с французского языка. Настоящая дисциплина относится к профессиональному циклу дисциплин.

Программой дисциплины предусмотрены следующие **виды контроля**:

Текущий контроль успеваемости студентов проводится в дискретные временные интервалы в следующих формах:

- диагностическая работа;
- вопросы/задания по темам ПЗ;
- вопросы для текущего контроля;
- вопросы по разделу;
- тест;
- вопросы к экзамену.

Промежуточная аттестация проводится в формах:

- экзамен.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет **10 з.е., 360 ч**. Программой дисциплины предусмотрены практические занятия (**206 ч.**), самостоятельная работа студента (**154 ч.**).

ТЕХНОЛОГИИ И ФОРМЫ ОБУЧЕНИЯ

Рекомендации по освоению дисциплины для студента

Трудоемкость освоения дисциплины составляет 360 ч., из них 206 ч. аудиторных занятий, и 154 ч., отведенных на самостоятельную работу студента.

Рекомендации по распределению учебного времени по видам самостоятельной работы и разделам дисциплины приведены в таблице.

Контроль освоения дисциплины производится в соответствии с Положением о текущем, рубежном контроле успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся.

Формы контроля и критерии оценивания приведены в приложении 3 к Рабочей программе.

Наименование работы	Рекомендуемая литература	Трудоемкость, час.
Раздел 1. Французский язык в современном мире.		
Французский язык среди других языков мира	В. Г. Гак, Л. А. Мурадова. . Введение во французскую филологию: Москва: Юрайт, 2020 (1)	3
Формы существования и социальные функции языка		3
Зоны распространения французского языка		3
Французский язык как средство международного общения.		3
Итого по разделу 1		12
Раздел 2. Варианты французского литературного языка.		
Типы варьирования языка.	В. Г. Гак, Л. А. Мурадова. . Введение во французскую филологию: Москва: Юрайт, 2020 (2)	3
Причины образования вариантов языка		3
Варианты французского языка в других странах.		3
Креольский язык.		3
Итого по разделу 2		12
Раздел 3. Языковая ситуация во Франции.		
Аспекты языковой ситуации.	В. Г. Гак, Л. А. Мурадова. . Введение во французскую филологию: Москва: Юрайт, 2020 (4)	3
Языки этнических меньшинств.		3
Социально-национальные модификации языка.		3
Французский язык и иностранные языки.		3
Итого по разделу 3		12
Раздел 4. Особенности французского языка.		

Уровневая структура языка.	В. Г. Гак, Л. А. Мурадова. . Введение во французскую филологию: Москва: Юрайт, 2020 (6)	4
Звуковой строй французского языка.		4
Особенности морфологии		3
Синтаксис.		3
Итого по разделу 4		14
Раздел 5. Теория и практика перевода с французского языка (1).		
Хроника международных событий.	В. Г. Гак, Б. Б. Григорьев. . Теория и практика перевода. Французский язык: М.: Либроком, 2009 (1)	4
Средства массовой информации.		4
Проблемы мира и разоружения в XX веке.		3
Внутренняя и внешняя политика России.		3
Итого по разделу 5		14
Раздел 6. Теория и практика перевода (2).		
Глобальные проблемы современности.	В. Г. Гак, Б. Б. Григорьев. . Теория и практика перевода. Французский язык: М.: Либроком, 2009 (6-12)	5
Франция: экономика и социальные проблемы.		5
Франция: государственный строй.		2
Развивающиеся страны на современном этапе.		2
Итого по разделу 6		14
Раздел 7. Чтение неадаптированного литературного текста: теория и практика (1).		
Отношения родители и дети. Текст: vipère au poing.	С. А. Гашков, Н. В. Тимофеева. . Читаем и переводим с французского: СПб.БГТУ "ВОЕНМЕХ" им. Д. Ф. Устинова, 2014 (1-3)	5
Отношения супругов. Текст: Roses à crédit.		5
Отношение к вещам. Текст: Les Choses.		6
Итого по разделу 7		16
Раздел 8. Чтение неадаптированного литературного текста: теория и практика (2).		
Профессиональная жизнь. Текст: Thérèse chez le docteur.	С. А. Гашков, Н. В. Тимофеева. . Читаем и переводим с французского: СПб.БГТУ "ВОЕНМЕХ" им. Д. Ф. Устинова, 2014 (4-6)	8
Брак и отношения в браке. Текст: Bonsoir, chérie.		6
Итого по разделу 8		14
Раздел 9. Трудности перевода с французского языка.		
Грамматические трансформации в	С. А. Гашков, В. Г. Судиловская, Н. В. Тимофеева. . Пособие по техническому переводу: авиа- и ракетостроение (немецкий и	8

техническом переводе.	французский языки): СПб.БГТУ "ВОЕНМЕХ" им. Д. Ф. Устинова, 2016 (8-10)	
Трудности перевода		6
Итого по разделу 9		14
Раздел 10. Технический перевод.		
Ракетостроение	С. А. Гашков, В. Г. Судиловская, Н. В. Тимофеева. . Пособие по техническому переводу: авиа- и ракетостроение (немецкий и французский языки): СПб.БГТУ "ВОЕНМЕХ" им. Д. Ф. Устинова, 2016 (10-12)	7
Устройство ракеты		7
Итого по разделу 10		14
Раздел 11. Перевод юридических и сопроводительных документов.		
Перевод документов физических лиц.	У. В. Четкарёва. . Французский язык: СПб.БГТУ "ВОЕНМЕХ" им. Д. Ф. Устинова, 2016 (1-8)	5
Перевод документов юридических лиц.		5
Перевод сопроводительных документов.		4
Перевод научно-популярной литературы.		4
Итого по разделу 11		18

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

Фонд оценочных средств, позволяющие оценить результаты обучения по данной дисциплине, включают в себя:

- диагностическая работа
- вопросы по разделу;
- тест;
- вопросы/задания по темам ПЗ;
- вопросы для текущего контроля;
- вопросы к экзамену;
- экзамен;
- экзамен.

Критерии оценивания

Диагностическая работа

Диагностическая работа проводится в форме теста в ЭИОС Moodle:

- при правильном ответе менее чем на 60% вопросов - не аттестация;
- при правильном ответе на 60% вопросов и более - аттестация.

Вопросы по разделу

Более 60 % правильно - зачтен. На менее 40 % вопросов отвечено правильно - не зачтено. В случае неудовлетворительной оценки за тест студент имеет право получить другой вариант. Если и во второй раз студент не справился с вопросами на положительную оценку, то последующие пересдачи происходят в формате беседы в режиме преподаватель - студент. Преподаватель задает студенту наводящие вопросы и при необходимости объясняет лексический и грамматический материал с целью добиться понимания и освоения пройденного материала. Типовые вопросы представлены в УМК дисциплины.

Тест

Более 60 % правильно - зачтен. Менее 40 % теста решено правильно - не зачтено. В случае неудовлетворительной оценки за тест студент имеет право повторно переписать тест, но другой вариант. Если и во второй раз студент не справился с тестом на положительную оценку, то последующие пересдачи происходят в формате беседы в режиме преподаватель - студент. Преподаватель задает студенту наводящие вопросы и при необходимости объясняет лексический и грамматический материал с целью добиться понимания и освоения пройденного материала. Типовые тесты представлены в УМК дисциплины

Вопросы/задания по темам ПЗ

Более 60 % правильно - зачтен. На менее 40 % вопросов отвечено правильно - не зачтено. В случае неудовлетворительной оценки за тест студент имеет право получить другой вариант. Если и во второй раз студент не справился с вопросами на положительную оценку, то последующие пересдачи происходят в формате беседы в режиме преподаватель - студент. Преподаватель задает студенту наводящие вопросы и при необходимости объясняет лексический и грамматический материал с целью добиться понимания и освоения пройденного материала. Типовые вопросы представлены в УМК дисциплины

Вопросы для текущего контроля

Более 60 % правильно - зачтен. На менее 40 % вопросов отвечено правильно - не зачтено. В случае неудовлетворительной оценки за тест студент имеет право получить другой вариант. Если и во второй раз студент не справился с вопросами на положительную оценку, то последующие пересдачи происходят в формате беседы в режиме преподаватель - студент. Преподаватель задает студенту наводящие вопросы и при необходимости объясняет лексический и грамматический материал с целью добиться понимания и освоения пройденного материала. Типовые вопросы представлены в УМК дисциплины

Вопросы к экзамену

Темы вопросов к экзамену:

- 1) Какова роль французского языка в мире?
- 2) Каковы трудности перевода юридической литературы?
- 3) Каковы трудности перевода технической литературы?
- 4) Каковы трудности перевода художественной литературы?
- 5) Каковы трудности перевода научно-популярной литературы?
- 6) Каковы трудности перевода сопроводительных текстов?
- 7) Каковы трудности составления резюме и сопроводительных писем?
- 8) Каковы трудности передачи социально-экономических реалий?
- 9) Каковы грамматические трудности перевода?
- 10) Каковы лексические трудности перевода?

Более 60 % правильно - зачтен. На менее 40 % вопросов отвечено правильно - не зачтено. В случае неудовлетворительной оценки за тест студент имеет право получить другой вариант. Если и во второй раз студент не справился с вопросами на положительную оценку, то последующие пересдачи происходят в формате беседы в режиме преподаватель - студент. Преподаватель задает студенту наводящие вопросы и при необходимости объясняет лексический и грамматический материал с целью добиться понимания и освоения пройденного материала. Типовые вопросы представлены в УМК дисциплины

Экзамен

чтение и перевод неадаптированного текста со словарём. Перевод письменный. Оценивается правильность чтения и качество перевода. Более 60 % правильно - отлично. Менее 40 % отвечено правильно - хорошо. Менее 30 % удовлетворительно. Менее 20 % - неудовлетворительно. В случае неудовлетворительной оценки за тест студент имеет право получить другой вариант. Типовые вопросы представлены в УМК дисциплины

Экзамен

Оценка складывается из двух результатов:

- 1) Чтение и перевод неадаптированного текста со словарём. Перевод письменный. Оценивается правильность чтения и качество перевода. Более 60 % правильно - отлично. Менее 40 % отвечено правильно - хорошо. Менее 30 % удовлетворительно. Менее 20 % - неудовлетворительно. В случае неудовлетворительной оценки за тест студент имеет право получить другой вариант.
- 2) Ознакомительное чтение без словаря простого адаптированного текста и его пересказ своими словами. Оценивается точность понимания и грамотность пересказа. Более 60 % правильно - отлично. Менее 40 % отвечено правильно - хорошо. Менее 30 % удовлетворительно. Менее 20 % - неудовлетворительно. Типовые вопросы представлены в УМК дисциплины

КУРС	СЕМЕСТР	Наименование разделов и дидактических единиц	ВСЕГО	Аудиторные занятия в контактной форме		Самостоятельная работа студентов	Формируемая компетенция, %			НАИМЕНОВАНИЕ ОЦЕНОЧНОГО СРЕДСТВА
				ВСЕГО	Практические занятия		ОПК-2	ПСК-3/23	ПСК-5/23	
5	9	Раздел 1. Французский язык в современном мире.	32	20	20	12	8	5	5	Вопросы по разделу, Тест
5	9	Раздел 2. Варианты французского литературного языка.	32	20	20	12	8	5	5	Вопросы по разделу, Вопросы/задания по темам ПЗ
5	9	Раздел 3. Языковая ситуация во Франции.	32	20	20	12	8	10	10	Вопросы для текущего контроля, Тест
5	9	Раздел 4. Особенности французского языка.	34	20	20	14	8	10	10	Вопросы для текущего контроля, Вопросы по разделу
5	9	Раздел 5. Теория и практика перевода с французского языка (1).	24	10	10	14	8	10	10	Вопросы для текущего контроля, Вопросы по разделу
5	9	Раздел 6. Теория и практика перевода (2).	26	12	12	14	10	10	10	Вопросы для текущего контроля, Вопросы по разделу, Вопросы к экзамену
Всего за 9 семестр			180	102	102	78	50	50	50	

5	10	Раздел 7. Чтение неадаптированного литературного текста: теория и практика (1).	36	20	20	16	10	10	10	Вопросы для текущего контроля, Вопросы по разделу
5	10	Раздел 8. Чтение неадаптированного литературного текста: теория и практика (2).	34	20	20	14	10	10	10	Вопросы для текущего контроля, Вопросы по разделу
5	10	Раздел 9. Трудности перевода с французского языка.	34	20	20	14	10	10	10	Вопросы для текущего контроля, Вопросы по разделу
5	10	Раздел 10. Технический перевод.	34	20	20	14	10	10	10	Вопросы для текущего контроля, Вопросы по разделу
5	10	Раздел 11. Перевод юридических и сопроводительных документов.	42	24	24	18	10	10	10	Вопросы для текущего контроля, Вопросы по разделу, Тест
Всего за 10 семестр			180	104	104	76	50	50	50	
Всего по дисциплине			360	206	206	154	100	100	100	

Критерии оценивания

ОПК-2

- Вопросы открытого типа:*
- № 1 Перед вам отрывок из научного текста. В чем особенность перевода текстов данного вида? Какие термины представлены в отрывке? Переведите отрывок.
- Endémie, épidémie et pandémie étaient initialement dédiés aux maladies infectieuses, avant que leur champ d'application ne s'élargisse, notamment pour ce qui concerne l'épidémiologie. Une maladie infectieuse est une affection transmise par un micro-organisme pathogène, qu'il s'agisse d'une bactérie, d'un virus, d'un parasite, d'un prion, ou d'un champignon.
- № 2 Перед вами отрывок из художественного текста. Какие характеристики отличают язык художественного текста от языка научно-технической литературы? Какие средства языковой выразительности есть в тексте, каковы особенности их перевода?
- Où vont tous ces enfants dont pas un seul ne rit ?
- Ces doux êtres pensifs que la fièvre maigrit ?
- Ces filles de huit ans qu'on voit cheminer seules ?
- Ils s'en vont travailler quinze heures sous des meules ;
- Ils vont, de l'aube au soir, faire éternellement
- Dans la même prison le même mouvement.
- (V.Hugo, Les Contemplations, 1856)
- № 3 Перед вами отрывок из репортажа (публицистического текста). Какие характеристики его отличают от художественного текста? Что необходимо учитывать при переводе подобных текстов? Переведите отрывок.
- Fondé en 1946 et initialement connu sous le nom de «Festival International du Film», il change de nom en 2002 pour devenir: «Le Festival de Cannes». Médiatisé dans le monde entier, ce Festival débute avec la Cérémonie d'Ouverture et sa célèbre montée des marches des célébrités sur le tapis rouge. Dès lors et pendant toute sa durée, le monde du 7ème Art a les yeux tournés vers les Stars présentes au Festival de Cannes et sur les films qui y seront projetés
- № 4 Перед вами основная часть (corps de la lettre) делового письма. Каковы особенности перевода деловой переписки? Определите адресата. Переведите отрывок.
- Madame, Monsieur,
- Nous sommes une agence de voyages implantée à Nantes.
- Nous devons organiser un séjour dans votre région pour un groupe. Voici le contenu de notre demande :
- Date du séjour : du 2 au 5 septembre (3 nuitées)
- Nombre de personnes : 30
- Hébergement : hôtel catégorie ** en demi-pension
- № 5 Перед вами основная часть (corps de la lettre) делового письма. Каковы особенности перевода деловой переписки? Определите адресата. Переведите отрывок.
- Madame,
- Nous accusons réception de votre commande du 8 octobre. Nous sommes ravis d'entrer en relations commerciales avec vous. Nous pouvons vous confirmer dès à présent que

les:

-quatre barbecues sans moteur, avec accessoires XR 25,

-cinq barbecues à moteur, sur roues XA 32, ont été expédiés ce jour selon vos instructions.

№ 6 Перед вами основная часть (corps de la lettre) письма-отказа на запрос. К какому функциональному стилю относится данный текст? В чем состоят особенности его перевода? Переведите отрывок.

Messieurs,

Nous vous remercions vivement de votre lettre du 6 janvier et de l'intérêt que vous portez à nos articles.

Nous sommes au regret de vous signaler que, pour des raisons de concurrence, nous avons limité notre fabrication à un certain nombre d'articles bien déterminés et que nous ne fabriquons pas ce que vous demandez.

№ 7 Название произведения Ф. Саган "Le chien couchant" было переведено на русский язык как "Приблуда". Какую стратегию и прием использовал переводчик? Докажите свой ответ.

№ 8 Название произведения А. Гавальды "Je l'aimais" было переведено на русский язык как "Я ее любил. Я его любила". Какую стратегию и прием использовал переводчик? Докажите свой ответ.

№ 9 Название произведения А.И. Солженицына "Захар-Калита" было переведено на французский язык как "Zacharie l'Escarcelle". Какую стратегию и прием использовал переводчик? Докажите свой ответ.

№ 10 Название произведения Н.В. Гоголя «Вечера на хуторе близ Диканьки» было переведено "Soirees du hameau". Какой прием использовал переводчик? Докажите свой ответ.

Вопросы закрытого типа:

№ 1 Соедините выражение и его перевод:

1. prendre son temps
2. prendre part
3. prendre la mouche
4. prendre la file

- а. разозлиться
- б. встать в очередь
- в. принять участие

г. не торопиться

№ 2 Соедините выражение и его перевод:

1. prendre qch au pied de la lettre
2. en prendre de la graine
3. prendre son courage à deux mains
4. prendre qn la main dans le sac

- а. поймать с поличным
- б. брать с кого-то пример

- в. воспринимать буквально
- г. набраться смелости
- № 3 Соедините выражение и его перевод:
1. être dans l'air du temps
 2. avoir fait son temps
 3. ces derniers temps
 4. le plus clair du temps
- а. быть в моде, быть актуальным
- б. в последнее время
- в. утратить актуальность, выйти из моды
- г. большая часть времени
- № 4 Соедините выражение и его перевод:
1. perdre un temps fou
 2. ne pas prendre une ride
 3. prendre du bon temps
 4. savoir s'y prendre
- а. хорошо проводить время
- б. быть актуальным
- в. зря тратить время
- г. уметь обращаться
- № 5 Выберите верный перевод для выражения "faire la fine bouche"
1. быть привередливым
 2. быть недовольным
 3. хлопот полон рот
 4. рот разинуть
 5. грустить о чем-то, сокрушаться
- № 6 Выберите верный перевод для выражения "faire les gros yeux"
1. у страха глаза велики
 2. выказать недовольство
 3. сильно удивляться
 4. смотреть во все глаза
 5. глаза открылись
- № 7 Выберите верный перевод для выражения "prendre qn la main dans le sac"
1. прибрать к рукам

2. отбиться от рук
3. на скорую руку
4. сидеть сложа руки
5. поймать с поличным
- № 8 Выберите верный перевод для выражения "manger sur le pouce"

1. уплетать за обе щеки
2. голод не тетка
3. поест на ходу
4. несолоно хлебавши

5. как сыр в масле кататься
- № 9 Выберите верный перевод для выражения "en être pour ses frais"

1. уплетать за обе щеки
2. голод не тетка
3. поест на ходу
4. несолоно хлебавши

5. как сыр в масле кататься
- № 10 Выберите верный перевод для выражения "sortir par les yeux"

1. обежать взглядом
2. глаза разбегаются
3. уходить от ответа
4. прятать глаза (от стыда)
5. раздражать, мозолить глаза

ПСК-3/23

Вопросы открытого типа:

- № 1 Какой троп, использованный писателем, необходимо сохранить при переводе, чтобы сохранить авторский замысел:

"... des dents plus blanches que des amandes sans leur peau" (Prosper Mérimée)

- № 2 Какой троп, использованный писателем, необходимо сохранить при переводе, чтобы сохранить авторский замысел:

"Ma jeunesse ne fut qu'un ténébreux orage" (Charles Baudelaire)

- № 3 Какой троп, использованный писателем, необходимо сохранить при переводе, чтобы сохранить авторский замысел:

"Mon bras, qu'avec respect toute l'Espagne admire,

Mon bras, qui tant de fois a sauvé cet empire" (Corneille)

- № 4 Какой троп, использованный политиком, необходимо сохранить при переводе, чтобы сохранить авторский замысел:

"Paris ! Paris outragé ! Paris brisé ! Paris martyrisé ! Mais Paris libéré !" (de Gaulle)

- № 5 Какой троп, использованный политиком, необходимо сохранить при переводе, чтобы сохранить авторский замысел:

- "Je veux que chacune et chacun puisse travailler dans notre pays plus facilement, que les entrepreneurs embauchent plus facilement, que les entrepreneurs investissent plus facilement, mais que chacune et chacun puisse aussi travailler plus facilement et soit mieux récompensé de son travail." (Macron)
- № 6 Какой троп, использованный писателем, необходимо сохранить при переводе, чтобы сохранить авторский замысел:
- "Un soir, j'ai assis la Beauté sur mes genoux" (Arthur Rimbaud)
- № 7 Какой троп, использованный писателем, необходимо сохранить при переводе, чтобы сохранить авторский замысел:
- "Il pleut dans mon coeur comme il pleut sur la ville" (Paul Verlaine)
- № 8 Перед вами основная часть (corps de la lettre) делового письма. Каковы особенности перевода деловой переписки? Определите адресата. Переведите отрывок.
- Madame,
- Nous accusons réception de votre commande du 8 octobre. Nous sommes ravis d'entrer en relations commerciales avec vous. Nous pouvons vous confirmer dès à présent que les:
- quatre barbecues sans moteur, avec accessoires XR 25,
- cinq barbecues à moteur, sur roues XA 32, ont été expédiés ce jour selon vos instructions.
- № 9 Перед вами основная часть (corps de la lettre) делового письма. Каковы особенности перевода деловой переписки? Определите адресата. Переведите отрывок.
- Madame, Monsieur,
- Nous sommes une agence de voyages implantée à Nantes.
- Nous devons organiser un séjour dans votre région pour un groupe. Voici le contenu de notre demande :
- Date du séjour : du 2 au 5 septembre (3 nuitées)
- Nombre de personnes : 30
- Hébergement : hôtel catégorie ** en demi-pension
- № 10 Перед вами основная часть (corps de la lettre) делового письма. Каковы особенности перевода деловой переписки? Определите адресата. Переведите отрывок.
- Madame,
- Nous accusons réception de votre commande du 8 octobre. Nous sommes ravis d'entrer en relations commerciales avec vous. Nous pouvons vous confirmer dès à présent que les:
- quatre barbecues sans moteur, avec accessoires XR 25,
- cinq barbecues à moteur, sur roues XA 32, ont été expédiés ce jour selon vos instructions.
- Вопросы закрытого типа:*
- № 1 Верно ли утверждение, что поиск термина-эквивалента в языке перевода начинается с анализа нового понятия, выраженного иностранным термином, поскольку анализ может подсказать, какое слово нужно употребить для обозначения определенного понятия?
- № 2 Верно ли то, что научно-технические тексты характеризуются особым стилем, который отличает их от других типов текстов, а при переводе текстов данного вида эта особенность создает дополнительные проблемы?

- № 3 Язык научной литературы имеет одни лексические, грамматические и стилистические характеристики с языком художественной литературы.
- Верно ли данное утверждение?
- № 4 Язык научной литературы имеет одни лексические, грамматические и стилистические характеристики с языком деловой переписки.
- Верно ли данное утверждение?
- № 5 Установите связь между ситуацией общения и обращением к корреспонденту
1. Vous écrivez à un avocat
 2. Vous écrivez à une société
 3. Vous écrivez à une personne avec laquelle vous entretenez des rapports de sympathie
- a. Messieurs
- б. Cher Monsieur
- в. Maître
- № 6 Установите связь между ситуацией общения и обращением к корреспонденту
1. Vous écrivez à une personne à laquelle vous présentez l'un de vos nouveaux produit
 2. Vous écrivez à une personne qui travaille avec vous et qui a le même rang hiérarchique
 3. Vous écrivez à une personne que vous ne connaissez pas ou que vous connaissez peu
- a. Monsieur,
- б. Cher client
- в. Cher(e) Collègue
- № 7 Установите связь между ситуацией общения и устойчивой конструкцией:
1. Attente d'une confirmation
 2. Excuses
 3. Demande de renseignements de service
- a. Nous espérons que cet incident n'altérera pas nos relations futures...,
- б. Je vous prie de confirmer votre accord dans les plus brefs délais...,
- в. En espérant que vous prendrez bonne note de ma demande
- № 8 Установите связь между ситуацией общения и устойчивой конструкцией:
1. Réclamation
 2. Attente d'une réponse
 3. Excuses
- a. Dans l'espoir que vous prendrez les mesures qui éviteront la répétition de telles erreurs,

б. Nous espérons que cet incident n'altérera pas nos relations futures...,

в. Dans l'espoir de recevoir, de votre part, une réponse favorable...,

- № 9 Верно, что при переводе текстов Мольера необходима архаизация перевода?
- № 10 Верно ли, что при переводе Charte constitutionnelle du 14 août 1830 необходимо учесть и передать временную дистанцию, т. е. отдать предпочтение устаревшим словам и синтаксическим структурам (архаизация)?

ПСК-5/23

Вопросы открытого типа:

- № 1 Название романа А. Камю « L'étranger » перевели как «Посторонний», оцените адекватен ли перевод.
- № 2 Название фильма «Intouchables» было переведено как «1+1», дайте лингвопереводческий комментарий.
- № 3 Название фильма «Dalida» было переведено как «Любовь и страсть. Далида», дайте лингвопереводческий комментарий.
- № 4 Название психологической драмы «Omblin» (дословно «Омблин», имя героини), рассказывающей о трудной жизненной ситуации Омблины, родившей в тюрьме сына, перевели как «Я стану лучше», дайте лингвопереводческий комментарий.
- № 5 Название произведения А.П. Чехова "Вишневый сад" было переведено на французский язык как "La Cerisaie". Какие стратегия и прием были применены переводчиком и почему?
- № 6 Как перевести имя Charles в зависимости от контекста (лингвострановедческий аспект).
- № 7 Как перевести имя François в зависимости от контекста (лингвострановедческий аспект).
- № 8 Как перевести имя Louis в зависимости от контекста (лингвострановедческий аспект).
- № 9 Название романа Ф. Саган "Le chien couchant" было переведено на русский язык как "Приблуда". Какие стратегия и прием были применены переводчиком и почему?
- № 10 Роман О. де Бальзака «Le Père Goriot» переводится на русский язык как «Отец Горио» или «Папаша Горио». Какой из переводов адекватен?

Вопросы закрытого типа:

- № 1 Верно, что при переводе текстов Гюго не требуется архаизация перевода?
- № 2 Какая переводческая трансформация использована во фрагменте? «Там они клялись друг другу в вечной любви» - «Au cours des rendez-vous sans témoins, ils se juraient mutuellement un amour éternel».
1. замена
2. опущение
3. модуляция/ смысловое развитие
4. добавление
- № 3 Какая переводческая трансформация использована во фрагменте? «Разумеется, эта счастливая мысль пришла сперва в голову молодому человеку» - «Bien entendu, cette heureuse pensée germa d'abord dans le cerveau du jeune homme».
1. опущение
2. замена
3. модуляция/ смысловое развитие
4. добавление
- № 4 Что из списка не является примером лексико-семантической замены?
1. конкретизация
2. генерализация

3. модуляция/ смысловое развитие
4. калькирование
- № 5 Какая переводческая трансформация использована во фрагменте? «Родители запретили дочери о нем и думать, а его принимали хуже, чем отставного заседателя» - «Les parents avaient interdit à leur fille de songer même à la possibilité d'un tel mariage».
1. замена
2. опущение
3. модуляция/ смысловое развитие
4. добавление
- № 6 Рассказ А. Камю «Les muets » перевели как «Молчание», хотя дословный перевод этого слова – немые. Действительно, в этом произведении не идет речь о немых, а об обыкновенных рабочих, которые организовали забастовку, не разговаривая со своим шефом. Какое из этих утверждений верно?
1. перевод не является адекватным, т.к. не отражает идеи автора.
2. перевод является адекватным, потому что отражает смысл всего произведения, а не дословно, потому что в повести нет ни одного немого героя.
3. перевод не является адекватным, потому что при этом теряется языковая игра, заложенная в оригинале.
- № 7 Роман О. де Бальзака «Le Père Goriot» переводится на русский язык как «Отец Горио» или «Папаша Горио». Какой из переводов адекватен?
1. Первый, поскольку следует выбирать прямой перевод в тех ситуациях, где это возможно.
2. Второй, поскольку он точнее передает смысл всего произведения.
3. Оба перевода адекватны. Выбор интерпретации всегда остается за переводчиком.
- № 8 Какая переводческая трансформация использована во фрагменте? «На дороге сани ждали их» - «Sur la route, les traîneaux les attendaient en effet».
1. опущение
2. замена
3. модуляция/ смысловое развитие
4. добавление
- № 9 Какая переводческая трансформация использована во фрагменте? «Обратимся к молодому нашему любовнику» - «Voyons ce que faisait notre amant».
1. опущение
2. замена
3. модуляция/ смысловое развитие
4. добавление

№ 10

Какая переводческая трансформация использована во фрагменте? «Под предлогом головной боли» - «Elle pensait prétexter un violent mal de tête».

1. опущение
2. замена
3. модуляция/ смысловое развитие
4. добавление